

Tom Brown's Schooldays – Thomas Hughes - 1857

Chapter V.

RUGBY AND FOOT-BALL.

[...]

A quarter past one now struck, and the bell began tolling for dinner, so they went into the hall and took their places, Tom at the very bottom of the second table, next to the *praepostor*, (who sat at the end to keep order there,) and East a few paces higher. And now Tom for the first time saw his future schoolfellows in a body. In they came, some hot and ruddy from foot-ball or long walks, some pale and chilly from hard reading in their studies, some from loitering over the fire at the pastrycook's, dainty mortals, bringing with them pickles and sauce-bottles to help them with their dinners. And a great big bearded man, whom Tom took for a master, began calling over the names, while the great joints were being rapidly carved on a third table in the corner by the old verger and the housekeeper. Tom's turn came last, and meanwhile he was all eyes, looking first with awe at the great man who sat close to him, and was helped first, and who read a hard-looking book all the time he was eating; and when he got up and walked off to the fire, at the small boys round him, some of whom were reading, and the rest talking in whispers to one another, or stealing one another's bread, or shooting pellets, or digging their forks through the tablecloth. However, notwithstanding his curiosity, he managed to make a capital dinner by the time the big man called "Stand up!" and said grace.

As soon as dinner was over, and Tom had been questioned by such of his neighbours as were curious as to his birth, parentage, education, and other like matters, East, who evidently enjoyed his new dignity of patron and Mentor, proposed having a look at the close, which Tom, athirst for knowledge, gladly assented to, and they went out through the quadrangle and past the big fives' court, into the great play-ground.

"That's the chapel you see," said East, "and there just behind it is the place for fights; you see it's most out of the way of the masters, who all live on the other side, and don't come by here after first lesson or callings-over. That's when the fights come off. And all this part where we are is the little side-ground, right up to the trees, and on the other side of the trees is the big side-ground, where the great matches are played. And there's the island in the furthest corner; you'll know that well enough next half, when there's island fagging. I say, it's horrid cold, let's have a run across," and away went East, Tom close behind him. East was evidently putting his best foot foremost, and Tom, who was mighty proud of his running, and not a little anxious to show his friend that although a new boy he was no milksop, laid himself down to work in his very best style. Right across the close they went, each doing all he knew, and there wasn't a yard

Les Journées d'École de Tom Brown – Thomas Hughes - 1857

Chapitre V.

RUGBY ET FOOT-BALL.

[...]

A une heure et un quart la cloche commença à sonner le déjeuner; Tom et son ami se rendirent à la grande salle. Tom se plaça au bout de la seconde table, tout près du *praepostor* (Élève de la 6e classe qui surveille les petits, ndlt), qui siégeait en cet endroit pour maintenir l'ordre; East était de quelques places plus haut. Pour la première fois, Tom voyait ses futurs compagnons en chair et en os. Ils entraient à la file, les uns tout rouges et tout échauffés d'avoir joué au foot-ball, ou d'avoir fait une longue promenade; les autres, pâles et grelottants pour avoir trop travaillé dans leurs études; les autres revenaient de se chauffer au feu du pâtissier; ces êtres délicats apportaient avec eux des pickles et des sauces dans de petites fioles, pour relever la saveur du dîner. Un grand personnage barbu, que Tom prit pour un maître, fit l'appel, pendant que le bedeau et la gouvernante découpaient rapidement les grosses pièces de viande sur une troisième table dans un coin. Tom fut servi le dernier; en attendant son tour, il était tout yeux, regardant d'abord, non sans terreur, le grand personnage assis à côté de lui. Celui-ci fut servi le premier; tout en mangeant, il lisait un livre d'aspect rébarbatif. Quand il se leva pour aller près du feu, Tom se mit à considérer les petits garçons dont il était entouré; les uns lisaient, les autres bavardaient tout bas, ou volaient le pain du voisin, ou se lançaient des boulettes, ou enfonçaient leurs fourchettes dans la nappe. Sa curiosité ne l'empêcha pas de dîner solidement après que le grand personnage eut crié: «Levez-vous!» et dit les grâces.

Aussitôt le déjeuner fini, et après que Tom fut interrogé par ses voisins curieux sur son âge, ses parents, son éducation et autres questions semblables, East, qui aimait à l'évidence son nouveau rôle de patron et de Mentor, proposa d'aller faire un tour à l'enclos (*the close*), ce que Tom, curieux, accepta volontiers. Ils traversèrent le quadrangle, la grande cour des cinquièmes, et arrivèrent sur le grand terrain de jeu.

"C'est la chapelle que vous voyez", dit East, "et juste derrière, c'est l'endroit pour les bagarres; c'est le plus éloigné des logements des maîtres, qui vivent tous de l'autre côté, et ne viennent pas ici après la première leçon ou les appels. C'est à ce moment-là que les combats se passent. Et toute cette partie où nous sommes, c'est le terrain "*little side*", juste à côté des arbres, et de l'autre côté des arbres se trouve le terrain "*big side*", où se jouent les grands matches. Là-bas, c'est l'île dans le coin le plus éloigné; tu feras sa connaissance bien assez tôt le prochain semestre, lors des corvées de l'île. Dis-moi, tu n'as pas froid? si nous faisons une petite course," et il s'élança, suivi de très près par Tom. East courait le plus vite qu'il pouvait; son compagnon, qui n'était pas un débutant à la course, et qui tenait à montrer que, s'il était un nouveau, il n'était pas une poule mouillée, faisait de son mieux. Ils traversèrent ainsi l'enclos jusqu'au

between them when they pulled up at the island moat.

"I say," said East, as soon as he got his wind, looking with much increased respect at Tom, "you ain't a bad scud, not by no means. Well, I'm as warm as a toast now."

"But why do you wear white trousers in November?" said Tom. He had been struck by this peculiarity in the costume of almost all the School-house boys.

"Why, bless us, don't you know? — No, I forgot. Why, to-day's the School-house match. Our house plays the whole of the School at foot-ball. And we all wear white trousers, to show'em we don't care for hacks. You're in luck to come to-day. You just will see a match; and Brooke's going to let me play in quarters. That's more than he'll do for any other lower-school boy, except James, and he's fourteen."

"Who's Brooke?"

"Why, that big fellow who called over at dinner, to be sure. He's cock of the School, and head of the School-house side, and the best kick and charger in Rugby."

"Oh, but do show me where they play. And tell me about it. I love foot-ball so, and have played all my life. Won't Brooke let me play?"

"Not he," said East, with some indignation; "why, you don't know the rules — you'll be a month learning them. And then it's no joke playing-up in a match, I can tell you. Quite another thing from your private school games. Why, there's been two collar-bones broken this half, and a dozen fellows lamed. And last year a fellow had his leg broken."

Tom listened with the profoundest respect to this chapter of accidents, and followed East across the level ground till they came to a sort of gigantic gallows of two poles eighteen feet high, fixed upright in the ground some fourteen feet apart, with a cross bar running from one to the other at the height of ten feet or thereabouts.

"This is one of the goals," said East, "and you see the other, across there, right opposite, under the Doctor's wall. Well, the match is for the best of three goals; whichever side kicks two goals wins: and it won't do, you see, just to kick the ball through these posts, it must go over the cross bar; any height'll do, so long as it's between the posts. You'll have to stay in goal to touch the ball when it rolls behind the posts, because if the other side touch it they have a try at goal. Then we fellows in quarters, we play just about in front of goal here, and have to turn the ball and kick it back, before the big fellows on the other side can follow it up. And in front of us all the big fellows play, and that's where the scrummages are mostly."

Tom's respect increased as he struggled to make out his friend's technicalities, and the other set to work to explain the mysteries of "off your side," "drop-kicks," "punts," "places," and the other intricacies of the great science of foot-ball.

fossé de l'île, et quand ils s'arrêtèrent, la distance qui les séparait n'était pas d'un mètre.

«Hé, mais! dit East, quand il eut repris haleine, en regardant Tom avec un certain respect, sais-tu que tu n'es pas mauvais coureur, mais pas du tout? Je suis aussi brûlant qu'un toast!

"Mais pourquoi portes-tu un pantalon blanc en novembre?" dit Tom. Il avait remarqué que presque tous les élèves de la Grande-Pension étaient en pantalon blanc.

"Comment, tu ne sais pas? C'est vrai, j'oubliais; c'est aujourd'hui le match de la Grande-Pension. Notre Pension rencontre au foot-ball tout le reste de l'École. Nous portons des pantalons blancs pour bien leur montrer que nous n'avons pas peur des coups de pieds. Tu as de la chance d'être arrivé aujourd'hui; tu verras un match. Brooke m'a permis de jouer avec les quarts. C'est plus que ce qu'il n'a jamais accordé à un élève de petite classe, excepté James, mais il a quatorze ans."

"Qui est Brooke?"

"C'est ce grand élève qui a fait l'appel au dîner. C'est le coq de l'école, et le chef de l'équipe de la Grande-Pension. A Rugby, c'est le plus grand joueur et le meilleur botteur."

"Oh! montre-moi l'endroit où l'on joue. Parle-moi de tout cela. J'aime le foot-ball; j'y ai joué toute ma vie. Crois-tu que Brooke voudrait me laisser jouer?"

"Allons donc!" s'écria East non sans indignation; "tu ne connais pas les règles, il te faudrait un mois pour les apprendre. Ce n'est pas une petite affaire de jouer un match, je t'en réponds; c'est bien autre chose que vos jeux d'écoles privées. Ce semestre, il y a déjà eu deux clavicules brisées, et une demi-douzaine d'élèves estropiés. L'année dernière, un joueur a eu la jambe cassée."

Tom écouta avec le plus profond respect l'énumération de ces divers accidents et suivit East à travers le terrain plat jusqu'à ce qu'ils arrivent à un endroit où deux énormes poteaux de dix-huit pieds de haut (environ 5,5 mètres) étaient plantés en terre à une quinzaine de pieds l'un de l'autre (environ 4,6 mètres); une traverse les réunissait à une hauteur de dix pieds à peu près (environ 3 mètres).

"C'est un des buts", dit East, "et tu vois l'autre en face, près du mur du Docteur. La partie est en trois points; le camp qui a fait deux points a gagné. Pour faire un point, il faut botter le ballon entre ces deux poteaux, par-dessus la traverse. Si haut que le ballon soit botté, le coup est bon, pourvu qu'il passe dans l'espace indiqué par les deux poteaux. Tu dois rester dans l'en-but pour aplatir la balle si elle roule derrière les poteaux, car si le camp adverse la touche ils obtiennent une tentative de but. Alors nous les quarts, nous jouons à peu près devant les buts ici, et nous devons récupérer la balle et la renvoyer au pied, avant que les grands joueurs d'en face ne puissent l'exploiter. Et devant nous se placent tous nos grands joueurs, et c'est là que se jouent la plupart des mêlées."

Le respect de Tom grandissait alors qu'il essayait de comprendre les explications techniques de son ami, et l'autre s'évertuait à lui enseigner les mystères des "hors-jeu", "coups de pied tombés", "coups de pied placés", "postes", et autres complexités de la grande science du foot-ball.

"But how do you keep the ball between the goals?" said he; "I can't see why it mightn't go right down to the chapel."

"Why, that's out of play," answered East. "You see this gravel-walk running down all along this side of the playing-ground, and the line of elms opposite on the other? Well, they're the bounds. As soon as the ball gets past them, it's in touch, and out of play. And then whoever first touches it, has to knock it straight out amongst the players-up, who make two lines with a space between them, every fellow going on his own side. Ain't there just fine scrummages then! and the three trees you see there which come out into the play, that's a tremendous place when the ball hangs there, for you get thrown against the trees, and that's worse than any hack."

Tom wondered within himself as they strolled back again towards the fives' court, whether the matches were really such break-neck affairs as East represented, and whether, if they were, he should ever get to like them and play-up well.

He hadn't long to wonder, however, for next minute East cried out, "Hurra! here's the punt-about, — come along and try your hand at a kick." The punt-about is the practice ball, which is just brought out and kicked about anyhow from one boy to another before callings over and dinner, and at other odd times. They joined the boys who had brought it out, all small School-house fellows, friends of East; and Tom had the pleasure of trying his skill, and performed very creditably, after first driving his foot three inches into the ground, and then nearly kicking his leg into the air, in vigorous efforts to accomplish a drop-kick after the manner of East.

Presently more boys and bigger came out, and boys from other houses on their way to calling-over, and more balls were sent for. The crowd thickened as three o'clock approached; and when the hour struck, one hundred and fifty boys were hard at work. Then the balls were held, the master of the week came down in cap and gown to calling over, and the whole school of three hundred boys swept into the big school to answer to their names.

"I may come in, mayn't I?" said Tom, catching East by the arm and longing to feel one of them.

"Yes, come along, nobody'll say anything. You won't be so eager to get into calling-over after a month," replied his friend; and they marched into the big school together, and up to the further end, where that illustrious form, the lower fourth, which had the honour of East's patronage for the time being, stood.

The master mounted into the high desk by the door, and one of the *praepostors* of the week stood by him on the steps, the other three marching up and down the middle of the school with their canes, calling out "Silence, silence!" The sixth form stood close by the door on the left, some thirty in number, mostly great big grown men, as Tom thought, surveying them from a distance with awe. The fifth form behind them, twice their number and not quite so big. These on the left; and on the right the lower fifth, shell, and all the junior forms in order, while up the middle marched the three *praepostors*.

"Mais comment gardez-vous la balle entre les buts?" demanda-t-il; "Je ne vois pas pourquoi elle ne pourrait pas aller droit vers la chapelle."

"Et bien, c'est sorti", répondit East. "Tu vois ce chemin de gravier tout le long de ce côté du terrain, et de l'autre à l'opposé l'alignement d'ormes? Et bien, ce sont les limites. Chaque fois que la balle les franchit, c'est en touche, et sorti. Et alors quiconque la touche en premier, doit la lancer droit entre les joueurs de devant, qui forment deux lignes séparées l'une de l'autre, chaque équipier se tenant dans son propre camp. C'est alors de belles mêlées! et les trois arbres que tu vois là qui sont dans le terrain, c'est un endroit formidable quand la balle se retrouve là, tu es projeté contre les arbres, et c'est pire que n'importe quel coup de pied."

Tom se demandait, alors qu'ils retraversaient la cour des cinquièmes, si les matches étaient aussi casse-cous qu'East se plaisait à le dire, et si c'était vrai, s'il pourrait jamais aimer cela et bien y jouer.

Il n'eût pas longtemps à se demander, toutefois, la minute d'après East s'écriait, "Hourra! voici les *balles de frappe (punt-about)*, — suis moi et exerce-toi aux coups de pied". Le ballon de frappe est une balle d'entraînement, simplement lancée et bottée entre les joueurs avant les appels et le déjeuner, et autres moments perdus. Ils rejoignent les garçons qui les avaient sortis, tous jeunes élèves de la Grande-Pension, camarades de East; et Tom eut le plaisir d'essayer ses compétences, et de manière crédible, après avoir enfoncé son pied de trois pouces en terre, avant de lancer sa jambe en l'air, dans de vigoureux efforts pour réaliser un drop, à la manière de East.

A mesure que l'heure approchait, le nombre des élèves augmentait; les élèves des autres pensions chassaient devant eux des ballons tout en se rendant à l'appel. Au moment où trois heures sonna, cent cinquante écoliers étaient très occupés avec leurs ballons. Le jeu cessa tout à coup; le maître de semaine, en toque et en robe, venait de paraître. L'école tout entière, composée de trois cents élèves, entra dans la grande salle pour l'appel.

"Puis-je entrer?" dit Tom, en attrapant East par le bras ayant envie d'en faire partie.

"Oui, personne ne te dira rien. Mais dans un mois tu ne seras pas si pressé de courir à l'appel," répondit son ami; et ils entrèrent dans la grande salle ensemble, et restèrent jusqu'à la fin, avec la seconde quatrième, classe qui avait l'honneur d'être à ce moment sous le patronage de East.

Le maître de semaine monta dans une chaire qui était près de l'entrée. Un des *praepostors* de la semaine se tenait sur les marches de la chaire; les trois autres se promenaient de long en large avec leurs cannes en criant: «Silence! silence!» La sixième classe était tout près de la porte, à gauche; elle se composait de trente élèves, de vrais hommes, à ce que pensait Tom, qui les regardait de loin avec une profonde admiration. La cinquième était derrière eux; le nombre des élèves était double de celui de la sixième, mais ils n'étaient pas si grands. Voilà ce qu'il y avait à gauche. A droite, la seconde cinquième, et les classes des petits. Les *praepostors* continuaient à se promener au milieu.

Then the *praepostor* who stands by the master calls out the names, beginning with the sixth form, and as he calls, each boy answers "here" to his name, and walks out. Some of the sixth stop at the door to turn the whole string of boys into the close; it is a great match day, and every boy in the school, will-he nill-he, must be there. The rest of the sixth go forwards into the close, to see that no one escapes by any of the side gates.

To-day however being the School-house match, none of the School-house *praepostors* stay by the door to watch for truants of their side; there is carte blanche to the School-house fags to go where they like; "They trust to our honour," as East proudly informs Tom; "they know very well that no School-house boy would cut the match. If he did, we'd very soon cut him, I can tell you."

The master of the week being short-sighted, and the *praepostors* of the week small and not well up to their work, the lower school boys employ the ten minutes which elapse before their names are called, in pelting one another vigorously with acorns, which fly about in all directions. The small *praepostors* dash in every now and then, and generally chastise some quiet, timid boy who is equally afraid of acorns and canes, while the principal performers get dexterously out of the way; and so calling-over rolls on somehow, much like the big world, punishments lighting on wrong shoulders, and matters going generally in a queer, cross-grained way, but the end coming somehow, which is after all the great point. And now the master of the week has finished, and locked up the big school; and the *praepostors* of the week come out, sweeping the last remnant of the school fags — who had been loafing about the corners by the fives' court, in hopes of a chance of bolting — before them into the close.

"Hold the punt-about!" "To the goals!" are the cries, and all stray balls are impounded by the authorities; and the whole mass of boys moves up towards the two goals, dividing as they go into three bodies. That little band on the left, consisting of from fifteen to twenty boys, Tom amongst them, who are making for the goal under the School-house wall, are the School-house boys who are not to play-up, and have to stay in goal. The larger body moving to the island goal, are the school-boys in a like predicament. The great mass in the middle are the players-up, both sides mingled together; they are hanging their jackets, and all who mean real work, their hats, waistcoats, neck-handkerchiefs, and braces, on the railings round the small trees; and there they go by twos and threes up to their respective grounds. There is none of the colour and tastiness of get-up, you will perceive, which lends such a life to the present game at Rugby, making the dullest and worst fought match a pretty sight. Now each house has its own uniform of cap and jersey, of some lively colour: but at the time we are speaking of, plush caps have not yet come in, or uniforms of any sort, except the School-house white trousers, which are abominably cold to-day: let us get to work, bare-headed and girded with our plain leather straps - but we mean business, gentlemen.

Le *praepostor* près du maître fait alors l'appel, en commençant par la sixième. Chaque écolier répond: «Présent!» à l'appel de son nom, et sort ensuite. Quelques élèves de sixième s'arrêtent à la porte pour veiller à ce que tout le monde se rende sur le terrain de jeux. C'est un jour de grand match et, bon gré, mal gré, tout le monde doit en être. Les autres élèves de sixième se rendent tout droit à l'enclos pour veiller à ce que personne ne s'échappe par les portes latérales.

Cette précaution est inutile en ce qui concerne les élèves de la Grande-Pension. «On ne nous surveille pas, nous, dit East avec orgueil, on se fie à notre honneur. Si quelqu'un faisait mine de se sauver, un jour comme celui-ci, c'est à nous qu'il aurait affaire.»

Comme le maître de semaine est myope, et que les *praepostors* sont de petite taille, et un peu distraits à cause de la grande affaire du jour, les élèves des classes inférieures, en attendant qu'on appelle leur nom, s'amuse à se lancer des glands, qui volent dans toutes les directions. De temps à autre, les *praepostors* se précipitent sur les groupes et tombent à coups de canne sur quelque pauvre petit garçon bien tranquille, qui a aussi grand-peur des coups de canne que des glands. Les coupables se tirent habituellement d'affaire en se faufilant. Ainsi va le monde, les châtiments tombant sur les mauvaises épaules, les choses allant généralement dans le mauvais sens, de façon absurde, la fin survenant de toute façon, ce qui est après tout le plus important. Et maintenant, le maître de la semaine a fini, et ferme la grande salle; et les *praepostors* sortent, chassant les derniers élèves — ceux qui s'étaient cachés dans les coins de la cour, dans l'espoir d'en réchapper — avant d'entrer dans l'enclos.

Aux cris de "Reprenez les *frappes*!" "Aux buts!", toutes les balles qui traînent sont confisquées par les autorités; et toute la masse de garçons se déplace vers les deux buts, en se divisant en trois corps. Cette petite bande à gauche, composée de quinze à vingt garçons, Tom parmi eux, qui sont fait pour le but sous le mur de la Grande-Pension, sont les garçons de la Grande-Pension qui ne jouent pas devant et doivent rester dans l'en-but. La plus grande masse se déplaçant vers l'en-but de l'île, sont les élèves de l'École dans le même cas. La grande masse au milieu, ce sont les joueurs de devant, les deux camps mélangés; ils accrochent leurs jaquettes, leurs chapeaux, leurs gilets, leurs cravates et leurs bretelles aux grillages qui entourent les jeunes arbres, et s'en vont deux par deux, trois par trois, à leurs places respectives. Il n'y a pas la couleur ni ce goût du bariolé, que vous percevrez, et qui donne cette vie au jeu actuel à Rugby (*en 1857, ndlt*), faisant du match le plus terne et du plus âpre combat, une chose charmante à regarder. Maintenant chaque équipe possède son propre uniforme avec une casquette et un maillot, aux couleurs vives: mais à cette époque, les casquettes à pompons ne sont pas encore arrivées, ou quelque uniforme que ce soit, exceptés les pantalons blancs de la Grande-Pension, qui paraissent affreusement froids de nos jours: laissez-nous faire, tête nue et ceinturés de nos sangles en

And now that the two sides have fairly sundered, and each occupies its own ground, and we get a good look at them, what absurdity is this? You don't mean to say that those fifty or sixty boys in white trousers, many of them quite small, are going to play that huge mass opposite? Indeed I do, gentlemen; they're going to try at any rate, and won't make such a bad fight of it either, mark my word; for hasn't old Brooke won the toss, with his lucky halfpenny, and got choice of goals and kick-off? The new ball you may see lie there quite by itself, in the middle, pointing towards the school or island goal; in another minute it will be well on its way there. Use that minute in remarking how the School house side is drilled. You will see in the first place, that the sixth-form boy, who has the charge of goal, has spread his force (the goal-keepers) so as to occupy the whole space behind the goal-posts, at distances of about five yards apart; a safe and well kept goal is the foundation of all good play. Old Brooke is talking to the captain of quarters; and now he moves away; see how that youngster spreads his men (the light brigade) carefully over the ground, half-way between their own goal and the body of their own players-up (the heavy brigade). These again play in several bodies; there is young Brooke and the bull-dogs — mark them well — they are the "fighting brigade," the "die-hards," larking about at leap-frog to keep themselves warm, and playing tricks on one another. And on each side of old Brooke, who is now standing in the middle of the ground and just going to kick off, you see a separate wing of players-up, each with a boy of acknowledged prowess to look to — here Warner, and there Hedge; but over all is old Brooke, absolute as he of Russia, but wisely and bravely ruling over willing and worshipping subjects, a true foot-ball king. His face is earnest and careful as he glances a last time over his array, but full of pluck and hope, the sort of look I hope to see in my general when I go out to fight.

The School side is not organised in the same way. The goal-keepers are all in lumps, any-how and no-how; you can't distinguish between the players-up and the boys in quarters, and there is divided leadership; but with such odds in strength and weight it must take more than that to hinder them from winning; and so their leaders seem to think, for they let the players-up manage themselves.

But now look, there is a slight move forward of the School house wings; a shout of "Are you ready?" and loud affirmative reply. Old Brooke takes half-a-dozen quick steps, and away goes the ball spinning towards the School goal; seventy yards before it touches ground, and at no point above twelve or fifteen feet high, a model kick-off; and the School house cheer and rush on; the ball is returned, and they meet it and drive it back amongst the masses of the School already in motion. Then the two sides close, and you can see nothing for minutes but a swaying crowd of boys, at one point violently agitated. That is where the ball is, and there are the keen players to be met, and

cuir - nous parlons d'affaires sérieuses, messieurs.

Et maintenant que les deux camps sont bien séparés, et que chacun occupe son propre camp, et qu'on peut bien les observer, quelle absurdité est-ce donc? Vous ne voulez pas dire que ces cinquante ou soixante garçons en pantalons blancs, beaucoup d'entre eux étant assez petits, vont jouer contre cette énorme masse d'adversaires? Et bien oui messieurs; Ils vont essayer en tout cas, et ne vont pas faire un mauvais combat, croyez-moi; d'ailleurs «le vieux Brooke» n'a-t-il pas gagné le toss, avec sa pièce porte-bonheur, pour choisir entre le terrain ou le coup d'envoi? Vous pouvez voir le ballon posé au sol, au milieu, orienté vers l'école ou la ligne de but de l'île; dans une minute il sera bien envoyé là-bas. Remarquez alors comme la Grande Pension est organisée sur le terrain. Vous voyez en premier lieu, que les joueurs de la sixième classe, qui se chargent du but, ont réparti leur force (les gardiens de but) de telle sorte qu'ils occupent tout l'espace derrière les poteaux, séparés chacun d'environ cinq mètres; un but sûr et bien gardé est la base d'une bonne partie. Le vieux Brooke parle au capitaine des quarts; et maintenant il se déplace; regardez comme ce jeune homme déploie ses troupes (la brigade légère) soigneusement sur le terrain, à mi-chemin entre leur propre but et le groupe de leurs avants (la brigade lourde). Ceux-ci jouent de plus en plusieurs groupes; il y a le jeune Brooke et les bulldogs — remarquez les bien — ils constituent la "brigade de combat," les "dures-à-cuire," sautillant sur place pour rester chauds, et se donnant des coups les uns les autres. Et de chaque côté du vieux Brooke, qui se tient maintenant au milieu du terrain sur le point de donner le coup d'envoi, vous voyez une aile séparée des avants, composées chacune d'un joueur connu pour ses prouesses — ici Warner, et là Hedge; mais par dessus tout il y a le vieux Brooke, absolu comme un tsar de Russie, mais gouvernant avec sagesse et bravoure des sujets volontaires et acquis à sa cause, un vrai roi du foot-ball. Son visage est grave et attentif alors qu'il jette un dernier regard sur ses troupes, mais plein de courage et d'espoir, le genre d'expression que je voudrais voir sur la figure de mon général, si j'avais à prendre part à une bataille.

Le camp de l'École n'est pas organisé de la même façon. Les gardiens de but sont éparpillés sans logique; vous ne pouvez distinguer les avants des quarts, et le commandement est divisé; mais avec un tel mélange de force et de poids, il paraît difficile de les empêcher de gagner; et leurs leaders semblent le penser, car ils laissent les avants se gérer eux-mêmes.

Maintenant regardez, il y a un léger mouvement en avant sur les ailes de la Grande Pension; au cri de "Êtes vous prêts?" répond une forte réponse affirmative. Le vieux Brooke prends une demi-douzaine de foulées d'élan, et le ballon file du côté des buts de l'École; il vole plus de 60 mètres avant de toucher terre, et ne s'élève pas à plus de douze ou quinze pieds du sol; c'est un maître coup; Les pantalons blancs crie hurra! et se précipitent en avant; l'École renvoie le ballon; ils le reçoivent de nouveau et le renvoient à leur tour au milieu des masses profondes des adversaires qui se ruent en avant. Alors les deux partis se confondent; pendant

the glory and the hard knocks to be got: you hear the dull thud thud of the ball, and the shouts of "Off your side," "Down with him," "Put him over," "Bravo." This is what we call a scrummage, gentlemen, and the first scrummage in a School-house match was no joke in the consulship of Plancus.

But see! it has broken; the ball is driven out on the School-house side, and a rush of the School carries it past the School-house players-up. "Look out in quarters," Brooke's and twenty other voices ring out; no need to call tho', the School-house captain of quarters has caught it on the bound, dodges the foremost School-boys, who are heading the rush, and sends it back with a good drop-kick well into the enemy's country. And then follows rush upon rush, and scrummage upon scrummage, the ball now driven through into the School-house quarters, and now into the School goal; for the School-house have not lost the advantage which the kick-off and a slight wind gave them at the outset, and are slightly "penning" their adversaries. You say, you don't see much in it all; nothing but a struggling mass of boys, and a leather ball, which seems to excite them all to great fury, as a red rag does a bull. My dear sir, a battle would look much the same to you, except that the boys would be men, and the balls iron; but a battle would be worth your looking at for all that, and so is a foot-ball match. You can't be expected to appreciate the delicate strokes of play, the turns by which a game is lost and won, — it takes an old player to do that, but the broad philosophy of foot-ball you can understand if you will. Come along with me a little nearer, and let us consider it together.

The ball has just fallen again where the two sides are thickest, and they close rapidly around it in a scrummage; it must be driven through now by force or skill, till it flies out on one side or the other. Look how differently the boys face it! Here come two of the bulldogs, bursting through the outsiders; in they go, straight to the heart of the scrummage, bent on driving that ball out on the opposite side. That is what they mean to do. My sons, my sons! you are too hot; you have gone past the ball, and must struggle now right through the scrummage, and get round and back again to your own side, before you can be of any further use. Here comes young Brooke; he goes in as straight as you, but keeps his head, and backs and bends, holding himself still behind the ball, and driving it furiously when he gets the chance. Take a leaf out of his book, you young chargers. Here comes Speedicut, and Flashman the School-house bully, with shouts and great action. Won't you two come up to young Brooke, after locking-up, by the School-house fire, with "Old fellow, wasn't that just a splendid scrummage by the three trees!" But he knows you, and so do we. You don't really want to drive that ball through that scrummage, chancing all hurt for the glory of the School-house — but to make us think that's what you want — a vastly different thing; and fellows of your kidney will never go through more than the skirts of a scrummage, where it's all push and no kicking. We

plusieurs minutes on ne voit plus rien qu'une foule oscillante de joueurs courbés vers le sol, qui s'agitent violemment. C'est là qu'est le ballon; c'est là que se pressent les bons joueurs; c'est là qu'on gagne de la gloire et qu'on attrape de bons coups de pied. On entend le bruit sourd du ballon qui rebondit: doug! doug! et les cris des combattants "Hors jeu," "Derrière avec moi," "Écartez-le," "Bravo." C'est là ce qu'on appelle une belle mêlée, et je vous répons que en temps-là, un jour pareil, la première mêlée est tout sauf une plaisanterie.

C'est fini, le ballon est lancé dans la direction des pantalons blancs, et un rush de l'École lui fait franchir les rangs des avants. "Prenez garde les quarts," crient la voix de Brooke et vingt autres voix; mise en garde inutile, le capitaine des quarts de la Grande Pension a déjà saisi le ballon au bond; il esquive le choc des premiers ennemis qui se précipitent, et d'une bonne frappe, renvoie le ballon de leur côté. Les rushes, les mêlées, se succèdent, tantôt dans un sens, tantôt dans l'autre; la Grande Pension ne perd pas de terrain grâce à leurs coups de pied et un léger vent qui leur permettent de contenir leurs adversaires. Un spectateur inexpérimenté n'y comprendrait rien du tout; il ne verrait plus devant lui qu'une masse de possédés, qu'un ballon de cuir exaspère jusqu'à la rage, comme un chiffon rouge met les taureaux en fureur. Cela ressemblerait à un champ de bataille, sauf que les garçons serait des soldats et la balle de l'acier; c'est pour ces raison qu'on s'intéresse à une bataille, c'est la même chose pour un match de foot-ball. Ne vous attendez pas à apprécier les finesses du jeu, la façon dont une partie se perd ou se gagne, — seul un ancien joueur peut le faire, mais seulement les grandes lignes du foot-ball. Laissez-moi vous aider à comprendre.

La balle vient de tomber là où les deux camps sont les plus nombreux et ils se referment autour d'elle dans une mêlée; elle doit être conduite avec force ou habileté, jusqu'à ce que le ballon sorte d'un côté ou de l'autre. Regardez comme les joueurs l'abordent différemment! Voici qu'arrivent deux des bulldogs, qui percutent les adversaires; ils y vont, droit au cœur de la mêlée, penchés pour sortir la balle vers leur camp. C'est ce qu'ils veulent faire. Mes enfants, mes enfants! vous êtes trop chauds; vous avez passé la balle, et vous devez batailler maintenant, dans la mêlée pour vous retourner et revenir dans votre propre camp, afin d'être de nouveau utile au jeu. Voici qu'arrive le jeune Brooke; il rentre droit dedans également, mais en protégeant sa tête, s'appuie, se penche, se tenant toujours derrière le ballon, et le récupérant furieusement dès qu'il a une chance. Maintenant exemples à ne pas suivre, les jeunes. Voici qu'arrivent Speedicut, et Flashman la brute de la Grande-Pension, criant et s'agitant. Vous n'allez pas venir en aide tous les deux au jeune Brooke, enfermé, au cœur du combat, avec un simple "Mon gars, ce n'était qu'une magnifique mêlée dans les trois arbres!" Mais il vous connaît, et nous aussi. Vous ne voulez pas vraiment sortir cette balle de la mêlée, en risquant ainsi un mauvais coup pour la gloire de la Grande-Pension — mais nous le faire croire — c'est toute la différence; et les types de votre genre n'iront jamais plus loin que

respect boys who keep out of it, and don't sham going in; but you — we had rather not say what we think of you.

Then the boys who are bending and watching on the outside, mark them — they are most useful players, the dodgers; who seize on the ball the moment it rolls out from amongst the chargers, and away with it across to the opposite goal; they seldom go into the scrummage, but must have more coolness than the chargers: as endless as are boys' characters, so are their ways of facing or not facing a scrummage at foot-ball.

Three-quarters of an hour are gone; first winds are failing, and weight and numbers beginning to tell. Yard by yard the School-house have been driven back, contesting every inch of ground. The bull-dogs are the colour of mother earth from shoulder to ankle, except young Brooke, who has a marvellous knack of keeping his legs. The School-house are being penned in their turn, and now the ball is behind their goal, under the Doctor's wall. The Doctor and some of his family are there looking on, and seem as anxious as any boy for the success of the School-house. We get a minute's breathing time before old Brooke kicks out, and he gives the word to play strongly for touch, by the trees. Away goes the ball, and the bull-dogs after it, and in another minute there is a shout of "In touch," "Our ball." Now's your time, old Brooke, while your men are still fresh. He stands with the ball in his hand, while the two sides form in deep lines opposite one another: he must strike it straight out between them. The lines are thickest close to him, but young Brooke and two or three of his men are shifting up further, where the opposite line is weak. Old Brooke strikes it out straight and strong, and it falls opposite his brother. Hurrah! that rush has taken it right through the School-line, and away past the three trees, far into their quarters, and young Brooke and the bull-dogs are close upon it. The School leaders rush back shouting "Look out in goal," and strain every nerve to catch him, but they are after the fleetest foot in Rugby. There they go straight for the School goal-posts, quarters scattering before them. One after another the bull-dogs go down, but young Brooke holds on. "He is down." No! a long stagger, but the danger is past; that was the shock of Crew, the most dangerous of dodgers. And now he is close to the School goal, the ball not three yards before him. There is a hurried rush of the School fags to the spot, but no one throws himself on the ball, the only chance, and young Brooke has touched it right under the School goal-posts.

The School leaders come up furious, and administer toco to the wretched fags nearest at hand; they may well be angry, for it is all Lombard-street to a china orange that the School-house kick a goal with the ball touched in such a good place. Old Brooke of course will kick it out, but who shall catch and place it? Call Crab Jones. Here he comes, sauntering along with a straw in his mouth, the queerest, coolest fish in Rugby: if he were tumbled into the moon this minute, he would just pick himself up without taking his hands

sur les bords d'un regroupement, où on ne fait que pousser sans recevoir de coups. Nous respectons les gars qui s'en préservent, et nous ne les en blâmons pas; mais vous — nous préférons ne pas dire ce que nous pensons de vous.

Maintenant, remarquez les gars penchés qui regardent aux abords de la mêlée — ce sont les plus utiles des joueurs, les "dodgers"; qui saisissent la balle quand elle sort des pieds des avants, et partent avec vers le but d'en-face; ils vont rarement dans la mêlée, mais ils doivent avoir plus de sang-froid que les gars de devant: leur façon de faire face ou non à une mêlée est aussi variée que l'est la personnalité des garçons.

Il y a trois quarts d'heure que l'on joue; les forces faiblissent et le poids et le nombre commencent à peser. Mètre après mètre, la Grande-Pension recule, disputant chaque pouce de terrain. Les bulldogs sont de la couleur de la terre des épaules aux chevilles, excepté le jeune Brooke, qui a le truc pour rester debout. La Grande-Pension est à la peine, et la balle est maintenant derrière leur but, sous le mur du Docteur. Le Docteur (*le Dr Thomas Arnold, directeur de l'école de Rugby de 1828 à 1842, ndlt*) et quelques membres de sa famille regardent le jeu et semblent inquiets pour l'honneur de la Grande-Pension. On retient une minute sa respiration avant que le vieux Brooke dégage, et encourage ses partenaires pour jouer la touche, vers les arbres. La balle s'éloigne, les bulldogs derrière elle, et une minute après on entend "En touche," "Pour nous." C'est à toi, vieux Brooke, pendant que tes coéquipiers sont encore frais. Il se tient balle en main, alors que les équipes forment deux longues lignes qui se font face: il doit la frapper bien droite entre les deux. Les lignes sont resserrées près de lui, mais le jeune Brooke et deux ou trois de ses hommes se sont décalés plus loin, où l'alignement adverse est plus faible. Le vieux Brooke botte droit et fort, et la balle retombe en face de son frère. Hourra! sa course traverse les lignes de l'École, passe les trois arbres, loin au sein des quarts, et le jeune Brooke et les bulldogs sont tout proches d'elle. Les leaders de l'École se replient en criant: "Faites attention au but," et font tout leur possible pour les rattraper, mais ils courent après les pieds les plus rapides de Rugby. Ils se dirigent droit vers les poteaux de but de l'École, les quarts se dispersant devant eux. L'un après l'autre, les bulldogs faiblissent, mais le jeune Brooke continue. "Il n'en peut plus." Non! il titube, mais le danger est passé; c'était la percussion de Crew, le plus dangereux des *dodgers*. Et maintenant il est proche de la ligne de but de l'École, la balle à moins de trois mètres de lui. Les joueurs de l'École se précipitent, mais personne ne se jette sur le ballon, leur seule chance, et le jeune Brooke l'aplatit juste derrière les poteaux.

Les leaders de l'École deviennent furieux, et s'en prennent aux malheureux qui se trouvent à portée de main; ils peuvent bien être en colère, tellement il y avait peu de chance que la Grande Pension marque suite à cette balle envoyée juste au bon endroit. Le vieux Brooke bien sur va frapper le coup de pied au but, mais qui va l'attraper et la mettre en place? Crab Jones est appelé. Le voici qui arrive, nonchalamment un brin de paille dans la bouche, le plus étrange, le type le plus cool de Rugby: s'il atterrissait sur la lune

out of his pockets or turning a hair. But it is a moment when the boldest charger's heart beats quick. Old Brooke stands with the ball under his arm motioning the School back; he will not kick-out till they are all in goal, behind the posts; they are all edging forwards, inch by inch, to get nearer for the rush at Crab Jones, who stands there in front of old Brooke to catch the ball. If they can reach and destroy him before he catches, the danger is over; and with one and the same rush they will carry it right away to the School-house goal. Fond hope! it is kicked out and caught beautifully. Crab strikes his heel into the ground, to mark the spot where the ball was caught, beyond which the School line may not advance; but there they stand, five deep, ready to rush the moment the ball touches the ground. Take plenty of room! don't give the rush a chance of reaching you! place it true and steady! Trust Crab Jones — he has made a small hole with his heel for the ball to lie on, by which he is resting on one knee, with his eye on old Brooke. "Now!" Crab places the ball at the word, old Brooke kicks, and it rises slowly and truly as the School rush forward.

Then a moment's pause, while both sides look up at the spinning ball. There it flies, straight between the two posts, some five feet above the cross-bar, an unquestioned goal; and a shout of real genuine joy rings out from the School-house players-up, and a faint echo of it comes over the close from the goal-keepers under the Doctor's wall. A goal in the first hour — such a thing hasn't been done in the School-house match this five years.

"Over!" is the cry: the two sides change goals, and the School-house goal-keepers come threading their way across through the masses of the School; the most openly triumphant of them, amongst whom is Tom, a School-house boy of two hours' standing, getting their ears boxed in the transit. Tom indeed is excited beyond measure, and it is all the sixth-form boy, kindest and safest of goal-keepers, has been able to do, to keep him from rushing out whenever the ball has been near their goal. So he holds him by his side, and instructs him in the science of touching.

At this moment Griffith, the itinerant vendor of oranges from Hill Morton, enters the close with his heavy baskets; there is a rush of small boys upon the little pale-faced man, the two sides mingling together, subdued by the great Goddess Thirst, like the English and French by the streams in the Pyrenees. The leaders are past oranges and apples, but some of them visit their coats, and apply innocent looking ginger-beer bottles to their mouths. It is no ginger-beer though, I fear, and will do you no good. One short mad rush, and then a stitch in the side, and no more honest play; that's what comes of those bottles.

But now Griffith's baskets are empty, the ball is placed again midway, and the School are going to kick off. Their leaders have sent their lumber into goal, and rated the rest soundly, and one hundred and twenty picked players-up are there, bent on retrieving the game. They are to keep the ball in front of the School-

à cet instant, il se relèverait sans enlever les mains de ses poches. Mais c'est un moment qui fait battre plus vite le cœur, même ceux des avants les plus braves. Le vieux Brooke est là, le ballon sous le bras, faisant signe à l'École de reculer; Il ne bottera pas avant qu'ils ne soient tous dans l'en-but, derrière les poteaux; ils s'avancent tous, centimètre par centimètre, pour être plus proche en vue de la course vers Crab-Jones, qui se tient en face du vieux Brooke pour attraper la balle. S'il peuvent le rejoindre et le détruire avant qu'il ne l'attrape, il n'y a plus de danger; et dans le même temps, il rapporteront la balle dans leur en-but pour l'aplatir. Tendre espoir! elle est bottée et attrapée magnifiquement. Crab frappe du talon contre le sol, pour marquer l'endroit où la balle a été attrapée, au delà duquel la ligne de l'École ne doit pas avancer; mais ils se tiennent là, à cinq mètres, prêts à bondir au moment où la balle touchera le sol. Prends beaucoup de place! ne laisse aucune chance au coureur de te rejoindre! place la bien et stable! Faites confiance à Crab Jones — il a fait un petit trou au sol avec son talon pour que la balle tienne, il est là sur un genou, avec un œil sur le vieux Brooke. "Maintenant!" Crab place la balle à ce mot, le vieux Brooke frappe, et elle s'élève lentement mais sûrement alors que l'École se rue en avant.

C'est alors un moment de pause, durant lequel les deux équipes regardent la balle tourner. Elle s'envole, droit entre les 2 poteaux quelques cinq pieds au dessus de la barre transversale, un but indiscutable; et un cri de vraie joie authentique résonne des avants de la Grande-Pension, et par dessus l'enclos, un faible écho de ce même cri parvient des gardiens de but sous le mur du Docteur. Un but dès la première heure — cela ne s'était pas vu à la Grande-Pension depuis cinq ans.

On crie "De l'autre côté!": les deux camps changent de but, et les gardiens de but de la Grande-Pension traversent la masse compacte de l'École; les plus triomphants d'entre eux, parmi lesquels figure Tom, quoiqu'il soit à l'école depuis deux heures seulement, se font frotter les oreilles au passage. Tom est excité au delà de toute mesure, et tout ce que peut faire le grand élève de sixième le plus gentil et sûr des gardiens de but, c'est d'empêcher Tom de se jeter au milieu des joueurs, quand le ballon approche de son camp. Il le garde donc auprès de lui et lui dévoile les mystères du jeu.

A ce moment Griffith, le vendeur d'oranges itinérant de Hill Morton, entre dans l'enclos avec ses paniers chargés; une foule de petits garçons se rue sur le petit homme pâle, les deux camps se mélangeant, la soif les faisant tout oublier. Certains leaders lorgnent vers les bouteilles de bière se demandant si il y a de la bière de gingembre. Ce n'est pas de la bière au gingembre, je le crains, et elle ne vous ferai pas de bien. Une seule petite course, et alors le point de côté, et fini le bon match; c'est ce qui arrive avec ces bouteilles.

Mais maintenant que les paniers de Griffith sont vides, la balle est placée de nouveau au centre, et l'École va taper la remise en jeu. Ses leaders ont envoyé leur bûcheron dans l'en-but, et admonesté le reste en profondeur, et cent vingts avants triés sur le volet sont là, penchés sur la récupération du jeu. Ils

house goal, and then to drive it in by sheer strength and weight. They mean heavy play and no mistake, and so old Brooke sees; and places Crab Jones in quarters just before the goal, with four or five picked players, who are to keep the ball away to the sides, where a try at goal, if obtained, will be less dangerous than in front. He himself, and Warner and Hedge, who have saved themselves till now, will lead the charges.

“Are you ready?” “Yes.” And away comes the ball kicked high in the air, to give the School time to rush on and catch it as it falls. And here they are amongst us. Meet them like Englishmen, you School-house boys, and charge them home. Now is the time to show what mettle is in you — and there shall be a warm seat by the hall fire, and honour, and lots of bottled beer to-night, for him who does his duty in the next half-hour. And they are well met. Again and again the cloud of their players-up gathers before our goal and comes threatening on, and Warner or Hedge, with young Brooke and the relics of the bull-dogs, break through and carry the ball back; and old Brooke ranges the field like Job’s war-horse, the thickest scrummage parts asunder before his rush, like the waves before a clipper’s bows; his cheery voice rings over the field, and his eye is everywhere. And if these miss the ball, and it rolls dangerously in front of our goal, Crab Jones and his men have seized it and sent it away towards the sides with the unerring drop-kick. This is worth living for; the whole sum of school-boy existence gathered up into one straining, struggling half-hour, a half-hour worth a year of common life.

The quarter to five has struck, and the play slackens for a minute before goal; but there is Crew, the artful dodger, driving the ball in behind our goal, on the island side, where our quarters are weakest. Is there no one to meet him? Yes! look at little East! the ball is just at equal distances between the two, and they rush together, the young man of seventeen and the boy of twelve, and kick it at the same moment. Crew passes on without a stagger; East is hurled forward by the shock, and plunges on his shoulder, as if he would bury himself in the ground; but the ball rises straight into the air, and falls behind Crew’s back while the “bravos” of the School-house attest the pluckiest charge of all that hard-fought day. Warner picks East up, lame and half stunned, and he hobbles back into goal, conscious of having played the man.

And now the last minutes are come, and the School gather for their last rush every boy of the hundred and twenty who has a run left in him. Reckless of the defence of their own goal, on they come across the level big-side ground, the ball well down amongst them, straight for our goal, like the column of the Old Guard up the slope at Waterloo. All former charges have been child’s play to this. Warner and Hedge have met them, but still on they come. The bull-dogs rush in for the last time; they are hurled over or carried back, striving hand, foot, and eyelids. Old Brooke comes sweeping round the skirts of the play, and turning short round, picks out the very heart of the

doivent garder le ballon devant le but de la Grande-Pension, et lui faire franchir la ligne par la force pure et le poids. Cela veut dire un jeu dur et pas d'erreur, et le vieux Brooke l'a vu; et il place Crab Jones parmi les quarts juste devant le but, avec quatre ou cinq joueurs d'élite, qui doivent maintenir la balle loin sur les côtés, où une tentative de but, si elle doit arriver, serait moins dangereuse qu'en face. Lui-même, ainsi que Warner et Hedge, qui se sont préservés jusqu'à présent, mèneront les assauts.

“Êtes vous prêts?” “Oui.” Et la balle est envoyée haut dans les airs pour donner le temps à l'École de courir et de la rattraper à son point de chute. Et les voici parmi nous. Recevez les comme de vrais Anglais, les gars de la Grande-Pension, et renvoyez les chez eux. Il est temps maintenant de montrer de quel acier vous êtes forgés — et il y aura une place au chaud près du feu de la grande salle, et honneur, et beaucoup de bouteilles de bières, pour celui qui fera son devoir dans la prochaine demi-heure. Et ils sont bien accueillis. Encore et encore, le nuage de leurs joueurs d'élites se rassemble devant notre but et devient menaçant, et Warner ou Hedge, avec le jeune Brooke et le restant des bulldogs, traversent et portent la balle à l'arrière; et le vieux Brooke couvre le champ comme le cheval de guerre de Job, les mêlées les plus denses se désagrègent devant ses assauts, comme les vagues devant la proue d'un clipper; sa voix joyeuse résonne sur le terrain, et son œil est partout. Et si celui-ci loupe la balle, et qu'elle roule dangereusement devant les buts, Crab Jones et son équipier l'ont saisi et l'ont renvoyée loin sur les côtés avec le drop infallible. Cela vaut la peine d'être vécu; toute l'existence d'un élève réunis en un seul moment, combattant une demi-heure, une demi-heure pire qu'une année de vie normale.

Il est cinq heures moins le quart, et l'attaque semble se ralentir; mais voilà Crew le rusé *dodger* qui envoie le ballon derrière nos poteaux, côté île, où nos quarts sont les plus faibles. Quoi! personne pour lui tenir tête? Si! Le petit East est là! Le ballon est entre lui qui n'a que douze ans, et ce grand Crew qui en a dix-sept. Ils s'élancent tous les deux et donnent le coup de pied en même temps. Crew continue à courir sans chanceler; le choc lance East en avant et il tombe sur l'épaule, comme s'il avait envie de s'ensevelir dans le sol; mais le ballon saute en l'air, et retombe derrière Crew tandis que les bravos de la Grande-Pension atteste de la charge la plus violente de cette journée de lutte. Warner relève East, tout boiteux et à moitié assommé qui revient dans son camp en clopinant, mais avec la conscience de s'être conduit comme un homme.

L'heure approche, et l'École rassemble pour leur dernier assaut chaque garçon sur les cent vingts qui ont encore des forces pour courir. Ne se souciant plus de défendre leur propre but, ils s'élancent sur le terrain du *Big Side*, la balle en leur possession, droit vers notre but, comme la vieille garde à Waterloo. Toutes les charges précédentes n'ont été que des jeux d'enfants. Warner et Hedge leur tiennent tête, mais ils avancent toujours. Les bulldogs chargent pour la dernière fois; ils sont attaqués ou renvoyés, luttant de toutes leurs forces. Le vieux Brooke arrive en contournant le jeu, et tout à coup, plonge au beau milieu de la mêlée. Elle vacille un moment — il a le

scrummage, and plunges in. It wavers for a moment — he has the ball! No, it has passed him, and his voice rings out clear over the advancing tide, "Look out in goal." Crab Jones catches it for a moment; but before he can kick, the rush is upon him and passes over him; and he picks himself up behind them with his straw in his mouth, a little dirtier, but as cool as ever.

The ball rolls slowly in behind the School-house goal, not three yards in front of a dozen of the biggest School players-up.

There stand the School-house *praepostor*, safest of goal-keepers, and Tom Brown by his side, who has learned his trade by this time. Now is your time, Tom. The blood of all the Browns is up, and the two rush in together, and throw themselves on the ball, under the very feet of the advancing column; the *praepostor* on his hands and knees arching his back, and Tom all along on his face. Over them topple the leaders of the rush, shooting over the back of the *praepostor*, but falling flat on Tom, and knocking all the wind out of his small carcase. "Our ball," says the *praepostor*, rising with his prize, "but get up ther, there's a little fellow under you." They are hauled and roll off him, and Tom is discovered a motionless body.

Old Brooke picks him up. "Stand back, give him air," he says; and then feeling his limbs, adds, "No bones broken. How do feel, young'un?"

"Hah-hah," gasps Tom as his wind comes back, "pretty well, thank you -- all right."

"Who is he?" says Brooke. "Oh, it's Brown, he's a new boy; I know him," says East, coming up.

"Well, he is a plucky youngster, and will make a player," says Brooke.

And five o'clock strikes. "No side" is called, and the first day of the School-house match is over.

As the boys scattered away from the ground, and East leaning on Tom's arm, and limping along, was beginning to consider what luxury they should go and buy for tea to celebrate that glorious victory, the two Brookes came striding by. Old Brooke caught sight of East, and stopped; put his hand kindly on his shoulder and said, "Bravo, youngster, you played famously; not much the matter, I hope?"

"No, nothing at all," said East, "only a little twist from that charge."

"Well, mind and get all right for next Saturday;"

ballon! Non, il ne l'a pas, on l'entend qui crie, "Attention aux poteaux." Crab Jones tient la balle un instant; mais avant qu'il puisse la dégager, une charge tout entière lui passe sur le corps; la charge passée, il se relève, ayant toujours sa paille à la bouche, plein de poussière, mais aussi calme que jamais.

Le ballon roule lentement derrière les poteaux de la Grande-Pension, juste au pied d'une douzaine des plus forts joueurs de l'École.

Là se trouve le *praepostor* de la Grande-Pension, le plus sûr des gardiens de but, et, à côté de lui, Tom, à qui il a appris le jeu. Eh bien! Tom, ton heure est venue! Le sang des Brown bouillonne dans ses veines. Ils s'élancent tous les deux et se jettent sur le ballon, sous les pieds même de la colonne qui s'avance; le *praepostor* s'arc-boute sur ses mains et sur ses genoux pour soutenir le choc, et Tom tombe de tout son long. Ceux qui conduisent la charge sont culbutés par-dessus le dos du *praepostor*, mais ils tombent à plat sur le pauvre Tom. "La balle est à nous," crie le *praepostor* en se redressant avec sa capture, "mais relevez-vous vite; il y a là un petit garçon que vous écrasez." On se hâte de les tirer de là, et l'on découvre Tom sans connaissance.

Le vieux Brooke le relève: "Écartez-vous, dit-il, donnez-lui de l'air. Il n'a rien de cassé," ajoute-t-il après l'avoir tâté partout. "Eh bien, mon petit, comment ça va?"

Tom reprend connaissance, respire avec force et répond: "Très bien, je vous remercie, parfaitement bien."

"Comment s'appelle-t-il?" demande Brooke. "Oh! c'est Brown, un nouveau; je le connais," dit East en s'approchant.

"Eh bien! c'est un jeune courageux, et ce sera un bon joueur," dit Brooke.

Cinq heures sonnent. La partie est nulle. Ainsi finit la première journée du match de la Grande-Pension.

Comme les écoliers s'en allaient chacun de son côté, East, appuyé sur le bras de Tom, se demandait tout en boitant quel festin d'extra ils feraient pour célébrer cette glorieuse journée, lorsque les deux Brooke passèrent à côté d'eux. Le vieux Brooke, en reconnaissant East, s'arrêta, et lui dit en lui mettant doucement la main sur l'épaule: "Bravo! mon petit, tu as fait là un fameux coup. Tu ne souffres pas trop, j'espère?"

"Pas du tout, répondit East; une petite entorse, ce n'est rien."

"Bon, remets-toi tout à fait pour samedi prochain."